

**No. 49547\***

—  
**Latvia  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea on Cooperation in the fields of culture, education, youth and sports. Riga, 19 October 2011**

**Entry into force:** *21 November 2011 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Korean and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 May 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—  
**Lettonie  
et  
République de Corée**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la jeunesse et des sports. Riga, 19 octobre 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 novembre 2011 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er mai 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
ON COOPERATION  
IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, YOUTH AND SPORTS**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Parties”);

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to promote and develop their cooperation in the fields of culture, education, youth and sports;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall promote and encourage the development of cultural cooperation on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the applicable laws and regulations in force in their respective countries.

**ARTICLE 2**

The Parties shall, for the purpose of closer understanding between the nationals of both countries and for the development of cooperation, encourage above all:

- (a) mutual visits by actors, writers, painters, musicians, dancers and other representatives of culture and the arts;
- (b) exchange of art exhibitions, folklore, performances and festivals;
- (c) exchange and dissemination of radio and television programs, films, books, periodicals and other publications;

- (d) exchange of visits by athletes or sport groups and the holding of friendly games, as well as cooperation between their organizations; and
- (e) any other cooperative activities as the Parties may agree upon.

### **ARTICLE 3**

Each Party shall provide the necessary support to encourage cooperation from the private sector in the joint production of cultural products, such as films and video games, and the promotion of such products in third countries' markets.

### **ARTICLE 4**

Each Party shall facilitate the establishment of cultural institutions of the other country in its territory in accordance with the applicable laws and regulations in force in its country. The term "cultural institutions" includes cultural centers, schools, libraries and other organizations whose aim corresponds to the spirit and objectives of this Agreement.

### **ARTICLE 5**

1. The Parties shall promote the mutual understanding of culture by encouraging cooperation between the broadcasting organizations of the two countries.

2. The Parties shall cooperate in promoting mutual visits by journalists, broadcasting technicians and producers, and the mutual exchange or joint production of television programs including dramas and other shows.

### **ARTICLE 6**

Each Party shall, within its territory and in accordance with its domestic laws and regulations and international agreements to which it is a party, protect the intellectual property rights of the original works of the other country.

## **ARTICLE 7**

The Parties shall consult each other, when necessary, with a view to providing more detailed information or preparing specific programs or arrangements for cultural cooperation to implement the relevant provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 8**

1. The Parties shall encourage direct cooperation between universities, and research and educational institutions of their respective countries.

2. Each Party shall encourage the universities and other institutions of higher education in its territory to create courses and lectures on the literature, history or other affairs related to the culture of the other country.

## **ARTICLE 9**

The Parties shall encourage direct cooperation between the general and professional educational institutions of their respective countries as well as exchange and study visits of teachers and students.

## **ARTICLE 10**

1. Each Party shall examine the possibility of granting scholarships on a reciprocal basis to enable the nationals of the other country to pursue studies or research in the territory of its respective country.

2. The Parties shall cooperate in the field of education in order to improve their knowledge of the educational system of the other country, and shall examine the methods and conditions for the mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by the competent educational institutions of their respective countries.

## **ARTICLE 11**

1. The Parties shall promote mutual knowledge and understanding in the fields of youth and sports by encouraging the exchange of youths and participation in sports activities, events and festivals organized in the territory of the country of the other Party.

2. The Parties agree to exchange information on their national legislation and the implementation of youth policy, including information about competent institutions in the youth policy field, youth workers' status and training, and the role of non- governmental organization (NGO) participation in youth policy making and implementation.

3. The Parties shall enhance cooperation in the fields of sport and physical activity in order to develop a healthy lifestyle among all age groups, to promote the social functions and educational values of sport and to fight against threats to sports such as doping and violence. The cooperation, in particular, shall include the exchange of information and good practices, with the aim of deepening the knowledge of sports realities in both countries.

4. The Parties agree that the exchanges of sport specialists and athletes shall be decided based upon existing financial conditions, in accordance with the applicable laws and regulations in force in their respective countries. Each individual event shall be negotiated on a case-by-case basis by the Parties through diplomatic channels.

## **ARTICLE 12**

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations and negotiations between the Parties.

## **ARTICLE 13**

This Agreement may be amended with the mutual written consent of the Parties through additional protocols which shall form an integral part of this

Agreement and enter into force in accordance with the procedure set in paragraph 1 of Article 14.

#### ARTICLE 14

1. This Agreement shall remain in force indefinitely. The Parties shall notify each other, in writing through diplomatic channels, of the completion of their respective domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification.

2. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement. Such termination shall take effect ninety (90) days after the date of such notification. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the projects or programs already undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of such termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga, on the 19 day of October 2011, in the Latvian, Korean and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



[ KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN ]

## 라트비아공화국 정부와 대한민국 정부 간의 문화, 교육, 청소년 및 체육 분야에서의 협력에 관한 협정

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국 간 존재하는 우호 관계의 강화와 문화, 교육, 청소년 및 체육 분야에서의 협력의 촉진 및 발전을 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제1조

당사자는 평등과 호혜에 기초하여 각자의 국가에서 시행 중인 적용 가능한 법령에 따라 문화 협력의 발전을 촉진하고 장려한다.

### 제2조

당사자는 양국 국민 간의 긴밀한 이해를 목적으로 그리고 협력의 발전을 위해 특히 다음의 사항을 장려한다.

가. 배우, 작가, 화가, 음악가, 무용가와 그 밖의 문화 및 예술계 대표들의 상호 방문

나. 예술 전시회, 전통문화, 공연 및 축제의 교류

다. 라디오 및 텔레비전 프로그램, 영화, 서적, 정기간행물과 그 밖의 출판물의 교류 및 보급

라. 운동선수 또는 체육단체의 교환방문과 친선경기의 개최 및 그들 조직 간 협력, 그리고

마. 당사자가 합의하는 그 밖의 모든 협력 활동

### 제3조

각 당사자는 영화 및 비디오게임과 같은 문화상품의 공동제작과  
제3국 시장에서의 이러한 문화상품 홍보에 있어서 민간

부문으로부터의 협력을 장려하기 위하여 필요한 지원을 제공한다.

#### 제4조

각 당사자는 자국 내에서 시행 중인 적용 가능한 법령에 따라 다른 쪽 국가 문화기관의 자국 영역 내 설립을 쉽게 한다. “문화기관”이라는 용어는 문화원, 학교, 도서관 및 그 목적이 이 협정의 정신과 목적에 부합하는 그 밖의 조직을 포함한다.

#### 제5조

1. 당사자는 양국 방송 조직 간 협력을 장려하여 문화에 대한 상호 이해를 촉진한다.

2. 당사자는 기자, 방송기술자 및 제작자의 상호 방문 및 드라마와 그 밖의 공연을 포함한 텔레비전 프로그램의 상호 교류 또는 공동제작을 촉진함에 있어서 협력한다.

#### 제6조

각 당사자는 자국 영역 내에서 그리고 자국의 국내법령과 자국이 당사자인 국제협정에 따라 다른 쪽 국가 원작품의 지식재산권을 보호한다.

#### 제7조

당사자는 필요한 경우 이 협정의 관련 규정을 이행하기 위하여 보다 상세한 정보를 제공하거나 문화 협력을 위한 구체적인 계획 또는 약정을 준비할 목적으로 서로 협의한다.

#### 제8조

1. 당사자는 각자의 국가의 대학교 간 그리고 연구 및 교육 기관 간의 직접적인 협력을 장려한다.



2. 각 당사자는 자국 영역 내 대학교 및 그 밖의 고등교육기관에서 다른 쪽 국가의 문학, 역사 또는 문화와 관련된 그 밖의 사안에 관한 과정 및 강좌를 개설하도록 장려한다.

### 제9조

당사자는 교사 및 학생의 교류와 견학뿐만 아니라 각자의 국가의 일반 및 전문 교육기관 간 직접적인 협력을 장려한다.

### 제10조

1. 각 당사자는 다른 쪽 국가의 국민이 각자의 국가의 영역 내에서 연구 또는 조사를 수행할 수 있도록 상호주의의 기반에 따라 장학금 부여의 가능성을 검토한다.

2. 당사자는 다른 쪽 국가의 교육 체계에 대한 인식을 증진하기 위하여 교육 분야에서 협력하고, 각자의 국가의 권한 있는 교육기관이 발급 또는 수여한 학위, 졸업증서 및 그 밖의 증명서를 상호 인정하기 위한 방법과 조건을 검토한다.

### 제11조

1. 당사자는 청소년 교류와 다른 쪽 당사자 국가의 영역에서 조직된 체육 활동, 행사 및 축제에의 참여를 장려함으로써 청소년 및 체육 분야에서의 상호 인식 및 이해를 촉진한다.

2. 당사자는 청소년 정책 분야에서의 권한 있는 기관, 청소년 근로자의 지위와 훈련 및 청소년 정책 결정과 이행에 있어서의 비정부단체(NGO) 참여 역할에 대한 정보를 포함한 자국의 국내법규 및 청소년 정책의 이행에 관한 정보를 교환할 것에 합의한다.

3. 당사자는 모든 연령대에서의 건강한 생활방식을 발전시키고, 체육의 사회적 기능 및 교육적 가치를 촉진하며, 약물복용 및 폭력과

같은 체육에 대한 위협에 대항하기 위하여 체육 및 신체 활동 분야에서 협력의 향상을 꾀한다. 협력은 특히 양국의 체육 현실에 대한 인식을 심화시키기 위한 정보 및 모범 사례의 교환을 포함한다.

4. 당사자는 체육 전문가 및 운동선수의 교류가 각자의 국가에서 시행 중인 적용 가능한 법령에 따라, 현재의 재정 여건에 기초하여 결정된다는 것에 합의한다. 각각의 행사는 외교 경로를 통해 당사자가 사안별로 교섭한다.

### 제12조

이 협정의 해석 또는 이행에서 발생하는 모든 분쟁은 당사자 간 상호 협의 및 교섭을 통해 해결한다.

### 제13조

이 협정은 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 추가의정서를 통해 당사자의 상호 서면 동의로 개정될 수 있으며, 제14조제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

### 제14조

1. 이 협정은 무기한 유효하다. 당사자는 이 협정의 발효를 위해 필요한 각자의 국내절차를 완료하였음을 외교 경로를 통해 서면으로 서로 통보한다. 협정은 마지막 서면 통보의 접수일에 발효한다.

2. 어느 한 쪽 당사자는 이 협정의 종료 의사를 외교 경로를 통해 다른 쪽 당사자에 서면으로 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 이러한 종료는 그러한 통보일 후 90일째 되는 날 효력이 발생한다. 당사자가 달리 합의하지 않는 한, 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 이미 착수되었으나 종료 시점에 아직 완성되지 못한 사업 및 계획에는 영향을 미치지 않는다.

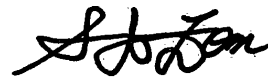
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2011년 10월 19일 *기타* 에서 동등하게 정본인 라트비아어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

라트비아공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
KOREJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS PAR SADARBĪBU  
KULTŪRĀ, IZGLĪTĪBĀ, JAUNATNES LIETĀS UN SPORTĀ**

Latvijas Republikas valdība un Korejas Republikas valdība (turpmāk sauktas – „Puses”),

vēlēdamās stiprināt abu valstu draudzīgās attiecības, kā arī sekmēt un attīstīt abu valstu sadarbību kultūrā, mākslā, izglītībā, jaunatnes lietās un sportā,

vienojas par turpmāko.

**1. pants**

Puses sekmē un veicina sadarbību kultūrā uz līdztiesības un abpusēja izdevīguma pamata atbilstīgi katrā valstī spēkā esošajiem piemērojamajiem normatīvajiem aktiem.

**2. pants**

Lai nodrošinātu ciešāku sapratni starp abu valstu valstspiederīgajiem un pilnveidotu sadarbību, Puses veicina galvenokārt:

- (a) aktieru, rakstnieku, gleznotāju, mūziķu, dejotāju un citu kultūras un mākslas pārstāvju abpusējas vizītes;
- (b) izstāžu, folkloras pasākumu, izrāžu apmaiņu un dalību festivālos;
- (c) radio un televīzijas programmu, filmu, grāmatu, periodisko izdevumu un citu publikāciju apmaiņu un izplatīšanu;
- (d) sportistu vai sportistu grupu apmaiņas vizītes un draudzības spēļu rīkošanu, kā arī sadarbību starp to sporta organizācijām;
- (e) citas sadarbības aktivitātes, par kurām Puses varētu vienoties.

### **3. pants**

Katra Puse sniedz nepieciešamo atbalstu, lai veicinātu sadarbību privātajā sektorā tādu kopīgu kultūras produktu radīšanai kā filmas un video spēles, kā arī šo produktu izplatības veicināšanu trešo valstu tirgos.

### **4. pants**

Katra Puse sekmē otras valsts kultūras institūciju nodibināšanu savas valsts teritorijā atbilstīgi katrā valstī spēkā esošajiem piemērojamajiem normatīvajiem aktiem. Ar terminu „kultūras institūcijas” saprot kultūras centrus, skolas, bibliotēkas un citas organizācijas, kuru uzdevums atbilst šī līguma būtībai un mērķiem.

### **5. pants**

1. Puses sekmē savstarpēju kultūras izpratni, veicinot abu valstu raidorganizāciju sadarbību.

2. Puses sadarbojas, lai sekmētu žurnālistu, apraides tehnisko darbinieku un producentu abpusējas vizītes un televīzijas programmu, tai skaitā televīzijas uzvedumu un citu raidījumu, apmaiņu vai kopīgu producēšanu.

### **6. pants**

Katra Puse savā teritorijā un atbilstīgi savas valsts normatīvajiem aktiem un starptautiskajiem līgumiem, kuriem tā ir pievienojusies, aizsargā otras valsts oriģināldarbu intelektuālā īpašuma tiesības.

### **7. pants**

Nepieciešamības gadījumā Puses konsultējas, lai nodrošinātu detalizētāku informāciju vai izstrādātu konkrētas programmas vai kultūras sadarbības pasākumus, lai īstenotu šī līguma attiecīgās nostādnes.

## **8. pants**

1. Puses veicina tiešu sadarbību starp abu valstu universitātēm, kā arī zinātnes un izglītības institūcijām.

2. Katra Puse rosina savas valsts teritorijā esošās universitātes un citas augstākās izglītības institūcijas organizēt kursus un lekcijas par literatūru, vēsturi vai citiem jautājumiem, kas saistīti ar otras valsts kultūru.

## **9. pants**

Puses veicina tiešu sadarbību starp abu valstu vispārējās un profesionālās izglītības institūcijām, kā arī skolotāju un audzēkņu apmaiņu un mācību braucienus.

## **10. pants**

1. Katra Puse izvērtē iespējas uz abpusējības principa pamata piešķirt stipendijas otras valsts valstspiederīgajiem studijām vai pētījumiem attiecīgās valsts teritorijā.

2. Puses sadarbojas izglītības jomā, lai uzlabotu zināšanas par otras valsts izglītības sistēmu, kā arī noskaidro iespējas un nosacījumus savstarpējai akadēmisko grādu, diplomu un citu sertifikācijas dokumentu atzīšanai, ko izsniegušas vai piešķirušas abu valstu attiecīgās kompetentās izglītības institūcijas.

## **11. pants**

1. Puses sekmē savstarpējas sapratnes un zināšanu uzlabošanu jaunatnes lietās un sportā, veicinot jauniešu apmaiņu un dalību sporta aktivitātēs, pasākumos un festivālos, kas tiek organizēti otras Puses valsts teritorijā.

2. Puses vienojas par informācijas apmaiņu par savu valstu normatīvajiem aktiem jaunatnes politikā un tās īstenošanā, ieskaitot informācijas apmaiņu par

kompetentajām institūcijām jaunatnes politikas jomā, darbā ar jaunatni iesaistīto statusu un sagatavošanu un nevalstisko organizāciju līdzdalības lomu jaunatnes politikas veidošanā un īstenošanā.

3. Puses stiprina sadarbību sportā un fizisko aktivitāšu jomā, lai attīstītu veselīgu dzīvesveidu visās vecuma grupās, lai sekmētu sporta sociālās funkcijas un izglītojošās vērtības un cīnītos pret tādiem apdraudējumiem sportam kā dopings un vardarbība. Sadarbība galvenokārt notiek informācijas un labas prakses piemēru apmaiņas veidā ar mērķi padziļināt zināšanas par situāciju sportā abās valstīs.

4. Puses vienojas, ka par sporta speciālistu un sportistu apmaiņu lemj atbilstoši konkrētajai finansiālajai situācijai, atbilstīgi katrā valstī spēkā esošajiem piemērojamajiem normatīvajiem aktiem. Par katru atsevišķu pasākumu Puses ik reizi vienojas pārrunu ceļā pa diplomātiskajiem kanāliem.

## **12. pants**

Strīdīgus jautājumus, kas rodas, interpretējot vai īstenojot šo līgumu, Puses risina abpusēju konsultāciju un sarunu ceļā.

## **13. pants**

Šis līgums var tikt grozīts ar Pušu abpusēju rakstisku piekrišanu, izstrādājot papildus protokolus, kas ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa un kas stājas spēkā šī līguma 14. panta pirmajā daļā noteiktajā kārtībā.

## **14. pants**

1. Šis līgums ir spēkā nenoteiktu laiku. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem rakstveidā paziņo viena otrai par attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā. Līgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums.

2. Katra Puse var izbeigt šī līguma darbību, rakstveidā paziņojot otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem par savu nodomu izbeigt šo līgumu. Līguma darbība izbeidzas pēc deviņdesmit (90) dienām kopš pēdējā paziņojuma saņemšanas. Ja Puses nav vienojušās citādi, šī līguma izbeigšana neietekmē projektus vai programmas, kas jau tiek īstenotas šī līguma ietvaros un tā izbeigšanas brīdī vēl nav pabeigtas.

Parakstīts divos eksemplāros Piņgā 2011. gada 19. oktobrī latviešu, korejiešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ

KOREJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE,  
DE L'ÉDUCATION, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties »);

Désireux de renforcer les relations d'amitié unissant les deux pays ainsi que de promouvoir et de renforcer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la jeunesse et des sports;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties favorisent et encouragent le développement de la coopération dans le domaine de la culture sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans leur pays respectif.

*Article 2*

Dans le but de favoriser une compréhension mutuelle entre les ressortissants des deux pays et de développer la coopération, les Parties encouragent surtout :

- a) Les visites mutuelles des acteurs, écrivains, peintres, musiciens, danseurs et autres représentants de la culture et des arts;
- b) L'échange d'expositions d'œuvres d'art, du folklore, de spectacles et de festivals;
- c) L'échange et la diffusion de programmes de radio et de télévision, de films, de livres, de périodiques et d'autres publications;
- d) L'échange de visites d'athlètes ou de groupes sportifs, l'organisation de rencontres sportives amicales et la coopération entre leurs organisations, et;
- e) Toute autre activité de coopération convenue entre les Parties.

*Article 3*

Chaque Partie fournit le soutien nécessaire pour encourager la coopération du secteur privé dans la production conjointe de produits culturels, tels que des films et des jeux vidéo, et dans la promotion de ces produits sur les marchés de pays tiers.

*Article 4*

Chaque partie facilite la création d'institutions culturelles de l'autre pays sur son territoire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif. L'expression « institutions culturelles » désigne les centres culturels, les écoles, les bibliothèques et les autres organisations dont l'objectif correspond à l'esprit et aux buts du présent Accord.

*Article 5*

1. Les Parties promeuvent la compréhension mutuelle de la culture en encourageant la coopération entre les organisations de radiodiffusion des deux pays.

2. Les Parties coopèrent pour promouvoir les visites mutuelles de journalistes, de techniciens en radiodiffusion et de producteurs, ainsi que l'échange mutuel ou la production conjointe de programmes de télévision, notamment les séries dramatiques et autres émissions.

*Article 6*

Conformément à ses dispositions législatives et réglementaires nationales, ainsi qu'aux accords internationaux qu'elle a ratifiés, chaque Partie protège, sur son territoire, les droits de propriété intellectuelle des œuvres originales de l'autre pays.

*Article 7*

Les Parties se consultent, au besoin, en vue de fournir des informations plus détaillées ou d'élaborer des programmes spécifiques ou des modalités de coopération culturelle visant à mettre en œuvre les dispositions pertinentes du présent Accord.

*Article 8*

1. Les Parties encouragent la coopération directe entre les universités, les institutions de recherche et les établissements d'enseignement de leur pays respectif.

2. Chaque Partie encourage les universités et autres établissements d'enseignement supérieur de son territoire à mettre en place des cours et des conférences sur la littérature, l'histoire ou toutes autres disciplines liées à la culture de l'autre pays.

*Article 9*

Les Parties encouragent la coopération directe entre les établissements d'enseignement général et professionnel de leur pays respectif, ainsi que les échanges et visites d'étude d'enseignants et d'étudiants.

*Article 10*

1. Chaque Partie examine la possibilité d'octroyer des bourses, sur la base de la réciprocité, pour permettre aux ressortissants de l'un des deux pays de mener des études ou des recherches sur le territoire de l'autre pays.

2. Les Parties coopèrent dans le domaine de l'éducation afin d'approfondir leurs connaissances du système éducatif de l'autre pays; elles examinent par ailleurs les méthodes et les conditions pour la reconnaissance mutuelle des diplômes universitaires, des titres et autres certificats émis ou délivrés par les établissements d'enseignement de leur pays respectif.

*Article 11*

1. Les Parties s'emploient à promouvoir la connaissance et la compréhension mutuelles dans les domaines de la jeunesse et des sports en encourageant l'échange de jeunes et la participation à des activités et événements sportifs ainsi qu'à des festivals organisés dans le territoire du pays de l'autre Partie.

2. Les Parties conviennent d'échanger des informations sur leur législation nationale et sur la mise en œuvre d'une politique en faveur de la jeunesse, y compris des informations sur les institutions compétentes en matière de politique de la jeunesse, sur le statut et la formation des animateurs jeunesse et sur le rôle des organisations non gouvernementales dans l'élaboration et la mise en œuvre de politiques en faveur de la jeunesse.

3. Les Parties renforcent la coopération dans les domaines du sport et des activités physiques afin de mettre en place un mode de vie sain parmi tous les groupes d'âge, de promouvoir les fonctions sociales et les valeurs éducatives du sport et de lutter contre les menaces visant ce dernier, telles que le dopage et la violence. La coopération inclut notamment l'échange d'informations et de bonnes pratiques dans le but d'acquérir une connaissance approfondie des réalités sportives dans les deux pays.

4. Les Parties conviennent du fait que les échanges de spécialistes sportifs et d'athlètes doivent être décidés sur la base des conditions financières du moment, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans leur pays respectif. Chaque événement doit être négocié au cas par cas par les Parties par la voie diplomatique.

*Article 12*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par voie de consultation mutuelle ou de négociation entre les Parties contractantes.

*Article 13*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des deux Parties, exprimé par écrit, et par le biais de protocoles additionnels qui font partie intégrante du présent Accord et qui entrent en vigueur conformément à la procédure définie à l'alinéa 1 de l'article 14.

*Article 14*

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période indéfinie. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur législation respective pour son entrée en vigueur. Il prend effet à la date de réception de la dernière notification écrite.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, dans laquelle elle l'informe de son intention d'y mettre un terme. Ladite dénonciation prend effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de cette notification, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Elle n'a aucune incidence sur les projets ou programmes déjà entrepris dans le cadre du présent Accord et qui ne sont pas encore achevés au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 19 octobre 2011, en double exemplaire, en langues lettone, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

SAMĪRTE ĒLERTE

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

EOM SEOCK-JEONG